

◎東部ベールリング海のたらばがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのたらばがに漁業取極

昭和三十九年十一月二十五日 ワシントンで
昭和三十九年十一月二十五日 効力発生

目次

日本側書簡	七五三
1 日本政府の見解	七五三
2 米国政府の見解	七五三
3 両政府の合意	七五四
(1) 日本側のたらばがに漁業水域と向う二年の年間漁獲量	七五四
(2) 漁獲方法の規制に関する暫定措置の適用	七五四
(3) 日米加委員会によるたらばがに資源研究の継続とその結果報告	七五五
(4) 漁獲量及び漁獲方法の規制実施とその視察	七五五
(5) 取極実施状況等の検討及び将来の取極決定のための会合	七五五
附属書 たらばがに漁獲方法に関する規制	七五六
米国側書簡	七五七
先方書簡の了解の受諾	七五七

米国とのたらばがに漁業取極

東部ベーリング海のたらばがに漁業に
関する日本国政府とアメリカ合衆国政
府との間の交換公文

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十四年十月十五日から十一月十四日までワシントンで行なわれた日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、たらばがにが公海漁業資源であり、したがつて、日本国の国民及び船舶は、東部ベーリング海でたらばがに漁業を引き続き行なう権利を有するとの見解を有している。

2 アメリカ合衆国政府は、たらばがにが沿岸国（この場合においては、アメリカ合衆国を意味する。）に排他的な管轄権並びに管理及び開発の権利がある大

米
国
と
の
た
ら
ば
が
に
漁
業
取
極

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA REGARDING THE KING CRAB
FISHERY IN THE EASTERN BERING SEA

(Japanese Note)

November 25, 1964

Excellency:

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king crab fishery in the Eastern Bering Sea, held in Washington, from October 15 to November 14, 1964, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached as the result of this consultation:

1. The Government of Japan holds the view that king crabs are a high seas fishery resource, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs in the Eastern Bering Sea.

2. The Government of the United States of America is of the view that the king crab is a natural resource of the continental shelf over which the coastal state (in this

日
本
側
書
簡

日
本
政
府
の
見
解

米
国
政
府
の
見
解

両政府の
合意

陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

3 しかしながら、両政府は、東部ベーリング海のたらばかに資源について、日本の国民及び船舶が長期間にわたりその開発に従事してきた歴史的事実にかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

(1) 東部ベーリング海における日本の国民及び船舶によるたらばかに漁業は、日本国が歴史的に開発してきた水域及びその付近で、すなわち、日本国が歴史的に開発してきたたらばかにのストック（系統群）の回ゆうする水域で引き続き行なわれる。

ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるたらばかに資源が過度に漁獲されることを防止するため、千九百六十五年及び千九百六十六年における日本の国民及び船舶が行なうたらばかにの商業的漁獲量を、かん詰箱数（一箱につき半ポンドかん四十八個）に換算してそれぞれ年間十八万五千箱とすることを確保する。

(2) 両政府は、東部ベーリング海においてたらばかにの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、こ

case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the historical fact that nationals and vessels of Japan have over a long period of years exploited the king crab resource in the Eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows:

1) The king crab fishery by nationals and vessels of Japan in the Eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate the king crab stocks exploited historically by Japan; provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the Eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1965 and 1966 shall be equivalent to 185,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans).

2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the Appendix to this Note to

日本側の
たらばか
に漁業水
域と向う
二年の年
間漁獲量

漁獲方法
の規制に
関する暫

定措置の適用

員会に委託するにあらば、研究の資源とその他の結果報告

漁獲量及び漁獲方法の規制とその他の視察

取極実施の状況及び検討の取極決定のための合

の書簡の附属書に掲げる暫定措置を適用する。

- (3) 北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに資源についての研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を、可能な限り同資源の最大の持続的漁獲量の評価をも含めて、毎年十一月三十日までに両政府に提出することを、両政府により要請される。

- (4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適当かつ有効な措置を執るものとし、かつ、いずれの政府も、他方の政府の要請があつたときは、取締りの実施を視察する機会を与える。

- (5) 両政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらばがに漁業の状況につき検討するため、千九百六十六年十二月三十一日までに会合し、1及び2並びに3の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本の漁業に対し、十分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆

米国とのたらばがに漁業取極

their respective nationals and vessels fishing for king crabs in the Eastern Bering Sea.

- 3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab resource in the Eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resource.

- 4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

- 5) The two Governments shall meet before December 31, 1966 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab fishery of the Eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance

米国とのたらばがに漁業取極

国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年十一月二十五日

日本国特命全權大使 武内龍次

アメリカ合衆国国務長官

デイン・ラスク閣下

附属書

(A) 雌がに、胸甲の幅が十四・五センチメートル未満である子がに及び脱皮がにを保持し、また、使用してはならない。これらのかには、混獲されたとき、^{おとこがに}

たらばがに漁獲方法に関する規制

十百六

of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of Your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuji Takeuchi
Ambassador of Japan

His Excellency
Dean Rusk
Secretary of State
of the United States of America

Appendix

A) Female king crabs, small king crabs less than 14.5 cms. in maximum carapace width and soft-shelled king crabs shall not be retained and used. Any such crabs

できる限り損傷しないように、すみやかに海中にもどさなければならない。

(B) かご及び刺網以外の漁具を使用してかにを採捕してはならない。刺網の網目の長さは、五十センチメートル未満であつてはならない。

(C) 両政府が別の合意をする場合を除くほか、アメリカ合衆国の領海の外側にあり、かつ、次に掲げる境界線の内側にある水域では、たらばがにの商業的漁獲のためにかごのみを使用することが認められる。

シー・ライオン・ロック燈台を通過し、北緯五十五度二十八分の線に沿つて真西へ西経百六十五度三十四分に至り、次いで南西へナワリンみさきとサリチュフみさきとを結ぶ線と交さする点、すなわち、北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の点に至り、次いでナワリンみさき―サリチュフみさき線に沿つて南東へサリチュフみさきに至る線

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、次のとお

米国のたらばがに漁業取極

taken incidentally shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

B) King crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pot and tangle net. The stretched diagonal measure of tangle net mesh shall be no less than 50 cms.

C) Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries:

a line running due west through Sea Lion Rock light and along 55°28' N. latitude to 165°34' W. longitude, thence southwesterly to an intersection of a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' N. latitude and 166°10' W. longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

(U. S. Note)

Excellency:

November 25, 1964

十月十七

りの千九百六十四年十一月二十五日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、両政府の代表者の間に到達した前記の了解がアメリカ合衆国政府にとつて受諾することができものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年十一月二十五日

ディーン・ラスク

日本国特命全權大使 武内龍次閣下

(参考)

一九六四年五月米国の大陸棚漁業資源の外国人による漁獲を違法とするいわゆるバートレット法が成立したが、わが政府は、同法の米議会での審議中より、わが国が伝統的に行なつて来た東ペーリング海のたらはがに漁業は同法の適用外なりとの主張を米政府に対し行なつたところ、米国大統領も、日本のこの歴史的権利は尊重する旨の声明を行なうに至り、二国間の取極により同法の適用除外とするため、両政府間で交渉の結果二年間について暫定的に日本の漁獲量、水域、方法等につき取り決めたのがこの取極である。

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 25, 1964, which reads with appendix as follows:

“(Japanese Note)”

I have the honor to inform Your Excellency that the above understandings reached by representatives of our two Governments are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dean Rusk

His Excellency
Ryuji Takeuchi,
Ambassador of Japan